

# ASTURIAS



PACO CURRÁS



KIKE LLAMAS

## el reino de los sentidos

VIEJOS MUROS DE PIEDRA LLENOS DE HISTORIA, VERDES PRADERÍAS Y GRISES CALIZAS, BOSQUES SECRETOS Y SABROSOS PLATOS TRADICIONALES RECIBEN EN EL PRINCIPADO DE ASTURIAS AL MÁS EXPERIMENTADO VISITANTE, SORPRENDIÉNDOLE.

POR **BY** REGINA BUITRAGO

## the realm of the senses

OLD STONE WALLS FULL OF HISTORY, GREEN MEADOWS AND GREY LIMESTONE, SECRET FORESTS AND DELICIOUS TRADITIONAL COOKING WELCOME VISITORS TO THE PRINCIPALITY OF ASTURIAS, SURPRISING EVEN THE MOST EXPERIENCED OF THEM.



TURISMO ASTURIAS

**A**sturias, tapiz de verdes, grises, azules y negros, ofrece en su generosa bienvenida al expectante viajero un paisaje sin igual, con seis Reservas Mundiales de la Biosfera, y aguarda al visitante segura de su poderío cultural, pues sus monumentos prerrománicos son Patrimonio de la Humanidad por la Unesco y, entre otros apasionantes encantos, la certeza histórica del comienzo y paso por el Principado del venerado Camino de Santiago. Para completar este sugerente currículum de bellezas y bondades, no hay que olvidar su indudable atractivo gastronómico, asegurando así el regocijo de quien la visita. La sorpresa es continua, pues la entrega que el Principado brinda a quien le elige como destino del Norte de España, para lugar de descanso y disfrute, es total. En Asturias >>



ARNAU SPAINI

**A**sturias, a tapestry of greens, greys, blues and blacks, generously welcomes the expectant traveller with unequalled scenery, including six World Biosphere Reserves, and awaits its visitors in the certainty of its cultural importance, since its pre-Romanesque monuments are UNESCO World Heritage Sites, and its other powerful charms include the historical fact that one of the branches of the venerated Pilgrims' Way to Santiago began and passed through the Principality. To round off this enticing list of beauties and bounties, we must not forget its undeniable culinary delights, which ensure pleasure for anyone who visits it. The surprises never cease, for the Principality gives fully of itself to everyone who chooses it as their destination for relaxation and enjoyment in the north of Spain. Converging naturally in Asturias are all the ingredients dreamed of by the most widely travelled tourists, together with another that is intangible: the friendliness of its people. The excellence of this truly historic land is therefore measured by the quality of the products it offers to new arrivals, and that is why those responsible for promoting its tourism have been working on this for decades. The result is that they have grouped hotels and restaurants all over the Principality under the 'quality brand' labels of the 'Asturian Mansion Quality Club', 'Asturias-Villages Rural Quality' and 'Tables of Asturias-Gastronomic Excellence'. For a better understanding of this type of luxury hostelry and catering, it is necessary to start with a social and economic fact. Asturias is a land of *Indianos*. These were the audacious young men who left to seek their fortune overseas in order to help their families economically during the crisis of the late 19th century. Many fell by the wayside, but those who returned in triumph had mansions built in their places of origin as a sign of their success. Some of those palatial houses, which are to be seen all over the Principality from east to west, were designed by major architects of the period, and over the years were turned into stately hotels and rural accommodation. 51 of them form part of the so-called 'Asturian Mansion Quality Club', created in 1994. Belonging to the Quality Club indicates that the palace or mansion is luxuriously designed, has period furnishings, provides excellent service, and serves top quality produce at its tables. If those who go to relax in the Principality prefer something more rural, with a family >>



ARNAUD SPÁNI



CAMILO ALONSO

>> confluyen, de manera natural, todos los ingredientes soñados para los más avezados turistas, a los que se suma uno, intangible: la amabilidad de sus gentes. La excelencia, pues, de esta tierra, histórica y auténtica, se mide en la calidad de los productos que se ofrecen al recién llegado. Es por ello que los responsables del sector turístico llevan décadas trabajando sobre ello. Como resultado, han reunido, bajo el nexo de unión de las llamadas "marcas de calidad", a establecimientos hoteleros y gastronómicos de todo el Principado en los denominados, respectivamente: Club de Calidad "Casonas Asturianas", "Aldeas-Asturias Calidad Rural" y "Mesas de Asturias-Excelencia Gastronómica".

Para comprender mejor ese tipo de hotelería y hostelería de lujo, hay que partir de un hecho social y económico. Asturias es una tierra de indianos, esos jóvenes audaces que, para ayudar a su familia económicamente en el marco de la crisis de finales del siglo XIX, partían a tierras de ultramar para buscar fortuna. Muchos se quedaban por el camino, pero los que regresaban triunfantes hacían edificar palacetes en sus lugares de origen como demostración de su éxito. Algunos de esos palacetes, que se exhiben por las alas oriental y occidental del Principado, fueron diseñados en su mayoría por importantes arquitectos de la época y se convirtieron, con los años, en señoriales hoteles y casonas rurales de lujo, de los cuales 51 forman parte del llamado Club de Calidad "Casonas Asturianas", creado en 1994. Esa pertenencia al Club de Calidad conlleva un diseño lujoso del palacio o >>



Asturias tiene seis reservas mundiales de la biosfera  
Asturias has six world biosphere reserves

CARLOS SALVO



CARLOS SALVO

>> atmosphere, the best choice is 'Villages', a quality brand created in 2003. It groups together 65 selected village cottages and apartments, some on the coast and some in the woods and mountains of the interior, whose service is good enough to fulfil various conditions. Their natural surroundings are provided by the incomparable countryside of the different parts of the Principality. Renting a room or a whole house is the preferred option of large numbers of tourists who come for an immersion in the nature, culture and gastronomy of Asturias with their families or groups of friends. Asturias is furthermore known for its splendid gastronomy. Filling and extremely varied, it surprises the most knowledgeable and demanding guests with such traditional dishes as its *fabada* and *pote* stews, its meats officially certified as coming from herds reared in the Asturian meadows, its exquisite fish and seafood caught in the cold and fierce waters of the Bay of Biscay, and >>



TURISMO ASTURIAS



MARCOS MORILLA



TURISMO ASTURIAS

>> casona, mobiliario de época, atención esmerada y calidad extrema en los productos que se ofrecen en sus mesas.

Si la opción seleccionada para descansar en el Principado es algo más rural y familiar, la elección "Aldeas" es la más acertada, pues este sello de calidad, creado en 2003, aún a 65 selectas casas de aldea y apartamentos rurales (bien en la costa o en el interior boscoso y montañoso), que reúnen todas las condiciones de un cuidado servicio, teniendo como escenario natural incomparables entornos rústicos en diversos puntos del Principado.

Alojamientos por habitaciones, o bien casas de alquiler íntegro, es la oferta que prefieren los muy numerosos turistas que deciden entregarse a la naturaleza, a la cultura y a la gastronomía asturiana en la compañía de un grupo de amigos o de su familia.

Asturias es conocida asimismo por su espléndida gastronomía. Rotunda y variadísima, sorprende a los mejores y más exigentes comensales con sus platos típicos, como la fabada, el pote, sus carnes de Indicación Geográfica Protegida (procedentes de ganados criados en las praderías asturianas), sus exquisitos pescados y mariscos extraídos de las frías y bravas aguas del Cantábrico, y su deliciosa y exclusiva carta de repostería, elaborada a base de ingredientes locales con recetas ancestrales, heredadas de generación en generación y guardadas con sumo secreto. Las "Mesas de Asturias" reúnen a 42 de sus mejores restaurantes que, dirigidos por excelentes chefs, están repartidos por todo el Principado, entre los que también se encuentran las más selectas sidrerías donde esta típica bebida junto a los quesos con Denominación de Origen Protegida se convierten en los productos más demandados.

Asturias, reino y principado, cuyos encantos naturales, culturales, hospitalarios y gastronómicos colman los cinco sentidos es, sin duda, una inolvidable experiencia de calidad. ■



JOSE RAMÓN GARCÍA



JOSE RAMÓN NAVARRO TUDELA

>> its delicious and exclusive selection of desserts made from local ingredients to age-old recipes, which are passed on from generation to generation and kept in the utmost secret. 'Tables of Asturias' gathers 42 of the best restaurants, run by excellent chefs and scattered all over the Principality. Among them are also some of the region's most select cider houses, where the products most in demand include not only this typical Asturian drink but also cheeses of officially guaranteed Asturian origin.

Asturias, the realm and Principality whose natural and cultural attractions, hospitality and gastronomy fully engage all five senses, is an unforgettable experience of undoubted quality. ■